



No.: 1/1/5/5440	الرقم : ٥٤٤٠/٥/١/١
Date: 2 Rajab 1437	التاريخ : ٢ رجب ١٤٣٧
Corresponding to: 10 April 2016	الموافق : ١٠ نيسان ٢٠١٦

Instructions and Rules Governing the Real Time Gross Settlement System in Jordan (RTGS-JO) No. (1/2016)	تعليمات وقواعد عمل نظام التسويات الإجمالية الفوري - الأردن (RTGS-JO) رقم (٢٠١٦/١)
--	---

Based on the provisions of Article 92/A of the Banking Law No. 28 of 2000, Article 21 of the Electronic Transactions Law No. 15 of 2015 and Article 37/B of the Central Bank of Jordan Law, the following Instructions and Rules governing the Real Time Gross Settlement System in Jordan (RTGS-JO) are hereby established:	استنادا لأحكام الفقرة (أ) من المادة (٩٢) من قانون البنوك رقم (٢٨) لسنة ٢٠٠٠ والمادة (٢١) من قانون المعاملات الالكترونية رقم (١٥) لسنة ٢٠١٥ والفقرة (ب) من المادة (٣٧) من قانون البنك المركزي، أقرر أن تكون تعليمات وقواعد عمل نظام التسويات الإجمالية الفوري - الأردن (RTGS-JO) على النحو التالي:
--	---

Chapter One: Scope and Objectives Article 1: This document is called "Instructions and Rules Governing the Real Time Gross Settlement System in Jordan (RTGS-JO)".	الفصل الأول: النطاق والأهداف المادة (١): تسمى هذه الوثيقة " تعليمات وقواعد عمل نظام التسويات الإجمالية الفوري - الأردن (RTGS-JO)".
---	---

Article 2: These Instructions and Rules have the following objectives: 1. Establish the general framework governing the settlement of large-value payments between RTGS-JO members on an individual, immediate, final, continuous and irrevocable basis using settlement accounts in RTGS-JO pre-defined currencies as well as members' central accounts. 2. Establish rules governing the use of RTGS-JO as well as the roles and responsibilities of members and the Central Bank of Jordan (CBJ) as a member and system administrator.	تهدف هذه التعليمات والقواعد إلى ما يلي : ١. تنظيم الإطار العام الذي يحكم تسوية أوامر الدفع ذات الأهمية أو القيمة العالية من خلال النظام بين الأعضاء بشكل إفرادي وفوري ونهائي مستمر وغير قابل للنقض، وذلك بالتأثير على حسابات التسوية بالعملات المعرفة على مستوى النظام والحسابات المركزية. ٢. وضع قواعد تحكم عمليات استخدام النظام، وكذلك أدوار ومسؤوليات الأعضاء والبنك المركزي كعضو ومدير للنظام.
--	---

Article 3: The following words and expressions shall have the meanings assigned to them hereunder unless the context indicates otherwise:	المادة (٣): يكون للكلمات والعبارات الواردة في هذه التعليمات والقواعد المعاني المخصصة لها أدناه ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك:
--	---

The Kingdom	The Hashemite Kingdom of Jordan	المملكة الأردنية الهاشمية	المملكة
CBJ	The Central Bank of Jordan	البنك المركزي الأردني	البنك المركزي
Governor	The Governor of the Central Bank of Jordan	محافظ البنك المركزي الأردني	المحافظ
Banks	Licensed banks operating in Jordan	البنوك المرخصة العاملة في المملكة	البنوك
The System	The Real Time Gross Settlement System in Jordan (RTGS-JO)	نظام التسويات الإجمالية الفوري - الأردن (RTGS-JO)	النظام
System Administrator	The Director of the Domestic Payments and Banking Operations Department at the Central Bank of Jordan, in his absence, the respective Assistant Director, and in both their absence the Head of the Payment and Settlement Systems Management and Electronic Payment Services Division.	مدير دائرة المدفوعات والعمليات المصرفية المحلية في البنك المركزي وينوب عنه مساعد المدير المعني وينوب عنهما رئيس قسم إدارة أنظمة الدفع والتقااص والخدمات الإلكترونية	مدير النظام
Member	An entity authorized by the CBJ to access the system and has an account in the system.	الجهة المسموح لها من البنك المركزي الوصول إلى النظام ولها حساب فيه.	العضو
Settlement account	A mandatory account for a member maintained by the CBJ to settle the member's financial transactions in the system .	حساب إجباري للعضو لدى البنك المركزي في النظام لتسوية حركاته المالية ويدار من قبل البنك المركزي	حساب التسوية
Central account	The member's account in the CBJ's accounting system.	حساب العضو الموجود على النظام المحاسبي لدى البنك المركزي.	حساب مركزي
Retail payment systems	Systems that process large numbers of low-value payment instructions and extract netting and clearing results.	الأنظمة الخاصة بمعالجة أوامر الدفع كثيرة العدد قليلة القيمة، وتقوم باستخراج نتائج التصفية والتقااص.	أنظمة مدفوعات التجزئة
User	Employee of the member that is duly authorized to access the system.	موظف العضو المخول رسمياً بالنفاد إلى النظام.	المستخدم
Message	Electronic information that is generated, sent, received, stored or processed by the system.	المعلومات الإلكترونية التي يتم إنشاؤها أو إرسالها أو تسلمها أو تخزينها أو معالجتها من خلال النظام.	الرسالة
Electronic record	Messages generated, stored, used, copied, sent, communicated or received through the system.	الرسالة التي يتم إنشاؤها أو تخزينها أو استخدامها أو نسخها أو إرسالها أو تبليغها أو تسلمها باستخدام النظام.	السجل الإلكتروني

Final electronic record	Data entered into the system by the member that is stored by the CBJ in the system.	البيانات التي يتم إدخالها عبر النظام من قبل العضو والمحتفظ بها لدى البنك المركزي في النظام.	السجل الإلكتروني النهائي
Accredited certificate	The final electronic record which has the evidential force of an original in accordance with the provisions of the applicable Electronic Transactions Law.	السجل الإلكتروني النهائي الذي له صفة الأصل في الإثبات وفقاً لما نصت عليه أحكام قانون المعاملات الإلكترونية نافذ المفعول.	المستند المعتمد
Payment instruction	A message by which money is transferred from the payer to the recipient through the system.	الرسالة التي يتم بموجبها تحويل أموال الطرف الدافع إلى الطرف المستفيد من خلال النظام.	أمر الدفع
DEPO/x	Electronic system for the management of public debt and open market operations.	نظام تسوية الأوراق المالية	نظام DEPO/x
DvP	Settlement of government securities transactions on a Delivery versus Payment basis.	عمليات تداول الأوراق المالية الحكومية وفقاً لمبدأ التسليم مقابل الدفع.	DvP (Delivery versus Payment)
ILF	Intraday Liquidity Facility	عمليات توفير السيولة النهارية	ILF (Intraday Liquidity Facility)
SDF	Standing Deposit Facility	عمليات نافذة الإيداع	SDF (Standing Deposit Facility)

Article 4: These Instructions and Rules govern the relationship between RTGS-JO members for the purposes of RTGS-JO operations. They do not cover the relationship between members and their customers except as expressly provided herein. Members are responsible for developing their own the legal framework for dealing with their customers on all issues resulting from the application of the system in line with the relevant laws.	المادة (٤): تنظم هذه التعليمات والقواعد علاقة الأعضاء فيما بينهم لأغراض آلية العمل المتبعة في النظام، ولا تشمل علاقة الأعضاء بعملائهم عدا ما تم النص عليه في هذه التعليمات والقواعد، ويعود إلى كل عضو وضع الأسس القانونية التي في ضوءها يجب عليه التعامل مع عملائه في كافة الأمور الناتجة عن تطبيق النظام وبما يتفق مع التشريعات ذات العلاقة.
Article 5: The CBJ shall act as the system administrator and all members acknowledge that by signing these Instructions and Rules, they accept all the technical and functional features of RTGS-JO as well as the procedures used for the execution of their financial transactions on their settlement accounts electronically.	المادة (٥): يعتبر البنك المركزي مديراً للنظام ويقر كافة الأعضاء أنه بتوقيع هذه التعليمات والقواعد بان النظام يعتبر معتمد بكل تفاصيله الفنية والوظيفية وإجراءات العمل لتنفيذ معاملاتهم المالية على حسابات التسوية العائدة لهم بصورة إلكترونية.

<p>Article 6: The final electronic record shall be the accredited certificate in the event of any dispute over the RTGS-JO transactions.</p>	<p>المادة (٦): يعتبر السجل الإلكتروني النهائي المستند المعتمد في حال حدوث أي نزاع حول عمليات النظام.</p>
<p>Article 7: Any message sent from one member to another through RTGS-JO shall be considered as originating from and binding on its sender and authorizes the recipient to act upon its content.</p>	<p>المادة (٧): تعتبر أي رسالة يقوم العضو بإرسالها إلى أي عضو آخر عبر النظام أنها صادرة عن مرسلها وملزمة له وتخول المرسل إليه بالتصرف على ضوء ما ورد فيها.</p>
<p>Article 8: Members shall execute all payment instructions in RTGS-JO currencies only through RTGS-JO.</p>	<p>المادة (٨): على كافة الأعضاء الالتزام بتنفيذ كافة أوامر الدفع للعملة المعرفة على النظام من خلال النظام فقط.</p>
<p>Chapter Two: Membership</p> <p>Article 9: Membership Criteria To be eligible for RTGS-JO membership, an applicant must:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Be a member of the SWIFT network and the secured network in accordance with CBJ requirements in this regard. 2. Maintain a central account. 3. Maintain one or more settlement accounts in RTGS-JO. 4. Meet any other requirements specified by the CBJ in this regard. 	<p>الفصل الثاني: العضوية</p> <p>المادة (٩): المعايير المؤهلة للاشتراك في النظام على الجهة طالبة العضوية في النظام الالتزام بما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. الاشتراك بشبكة سويفت والشبكة الآمنة وفق متطلبات البنك المركزي بهذا الخصوص. ٢. أن يكون له حساب مركزي. ٣. أن يكون له حساب تسوية أو أكثر على النظام. ٤. أي متطلبات أخرى من البنك المركزي بهذا الخصوص.
<p>Article 10: Delivery Channels</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The SWIFT network shall be the primary delivery channel between members and RTGS-JO. The secure interbank private network operated by the CBJ shall serve as a backup channel or as specified by the CBJ in this regard. 2. A member may not use more than one channel at the same time to send payment instructions in RTGS-JO. 3. If a member is unable to use the primary channel, the member shall inform the system administrator immediately by means of a telephone call supported by an official letter sent through the designated fax in order to take the necessary measures. 	<p>المادة (١٠): شبكات الاتصال</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تكون شبكة سويفت وسيلة الاتصال الأساسية بين الأعضاء والنظام، وتكون شبكة البنوك المغلقة الآمنة التي يديرها البنك المركزي وسيلة الاتصال البديلة أو حسب ما يحدده البنك المركزي بهذا الخصوص. ٢. على العضو عدم استخدام أكثر من وسيلة اتصال واحدة في نفس الوقت لإرسال أوامر الدفع إلى النظام. ٣. في حال عدم تمكن العضو من استخدام وسيلة الاتصال الأساسية، يقوم على الفور بإعلام مدير النظام من خلال اتصال هاتفي معزز بكتاب رسمي يتم إرسال نسخة منه عبر الفاكس المستخدم لهذه الغاية، ليتم التنسيق لاتخاذ الإجراءات المناسبة.

<p>Article 11: Admission to Membership</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Membership in RTGS-JO is mandatory for all banks. 2. The CBJ is an RTGS-JO member. 3. The CBJ may permit other entities to be RTGS-JO members. In such case, these entities shall abide by these Instructions and Rules. 	<p>المادة (١١): قبول العضوية</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تلتزم كافة البنوك بالاشتراك في النظام. ٢. البنك المركزي عضو في النظام. ٣. للبنك المركزي الحق في السماح لجهات أخرى بالاشتراك في النظام، وفي هذه الحالة يجب أن تلتزم هذه الجهات بالقواعد المبينة في هذه التعليمات والقواعد.
<p>Article 12: RTGS-JO Members</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. There are two types of RTGS-JO members as follows: <ol style="list-style-type: none"> a. Direct members: Members that have access to RTGS-JO without the need for another member. b. Indirect members: Members that do not have access to RTGS-JO except through another member. 2. A member shall open a settlement account in Jordanian dinar to execute financial transactions in relation to this account. Each member is entitled to open a single settlement account for each other currency in RTGS-JO. 	<p>المادة (١٢): أعضاء النظام</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إن العضوية في النظام تكون بإحدى صفتين: <ol style="list-style-type: none"> أ. عضو مباشر: يشمل كل عضو له القدرة على الوصول إلى النظام دون الحاجة إلى عضو آخر. ب. عضو غير مباشر: يشمل كل عضو ليس له القدرة على الوصول إلى النظام إلا من خلال عضو آخر. ٢. على العضو فتح حساب تسوية بالدينار الأردني لتنفيذ عملياته المالية المتعلقة بهذا الحساب، ويحق لكل عضو فتح حساب تسوية واحد لكل عملة من العملات الأخرى المعرفة على مستوى النظام.
<p>Article 13: Suspension of Membership</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The CBJ may suspend the membership of any member on a temporary or permanent basis and notify all members of such suspension in any of the following cases: <ol style="list-style-type: none"> a. Failure to meet the specified membership criteria. b. Bankruptcy of the member. c. Cancellation of the license. d. Failure to comply with the provisions of these Instructions and Rules or for any other reason that the CBJ may deem sufficient. 2. The CBJ shall notify the member of the suspension immediately by means of an official letter sent to the member's senior management. 3. The CBJ shall notify all other members of the suspension of any member on a temporary or permanent basis through RTGS-JO. 4. In the case of a temporary membership suspension, the CBJ shall notify the other members to lift the suspension in RTGS-JO upon the end of the suspension period. 	<p>المادة (١٣): تعليق العضوية</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يحق للبنك المركزي تعليق عضوية أحد الأعضاء بصفة مؤقتة أو دائمة وإشعار جميع الأعضاء في النظام بذلك في إحدى الحالات التالية: <ol style="list-style-type: none"> أ. عدم تلبية المعايير المؤهلة المنصوص عليها. ب. إفلاس العضو. ج. إلغاء الترخيص. د. عدم الالتزام بأحكام هذه التعليمات والقواعد أو لأي سبب آخر يراه البنك المركزي مناسباً. ٢. يقوم البنك المركزي بإبلاغ العضو بالتعليق فوراً عن طريق توجيه كتاب رسمي إلى إدارته العليا. ٣. يتوجب على البنك المركزي إبلاغ جميع الأعضاء الآخرين بتعليق أي عضو بشكل مؤقت أو دائم من خلال النظام. ٤. في حال كان تعليق العضو مؤقتاً، فيجب على البنك المركزي إبلاغ الأعضاء الآخرين بإيقاف هذا التعليق من خلال النظام.

<p>Chapter Three: Netting and Clearing Systems Results Article 14:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Retail payment systems may send the netting and clearing systems results for execution from and to members' accounts. 2. The netting and clearing systems results are received during the exchange period. 3. It is not required to open a settlement account for retail payment systems to execute netting and clearing results. 	<p>الفصل الثالث: نتائج أنظمة التصفية والتقاص المادة (١٤):</p> <ol style="list-style-type: none"> ٥. يسمح لأنظمة مدفوعات التجزئة بإرسال نتائج أنظمة التصفية والتقاص (Netting and Clearing Systems) لتنفيذها من وإلى حسابات الأعضاء. ٦. يتم استلام نتائج أنظمة التصفية والتقاص خلال فترة تبادل العمليات (Exchange Period) ٧. لا يشترط فتح حساب تسوية لأنظمة مدفوعات التجزئة لتنفيذ نتائج التصفية والتقاص.
<p>Chapter Four: RTGS-JO Operations and Messages Article 15: RTGS-JO Operations The system processes two types of operations:</p> <ol style="list-style-type: none"> a. Transactional operations, including: <ol style="list-style-type: none"> 1. Institutional credit transfers: payment instructions settled between two RTGS-JO members. 2. Customer credit transfers: payment instructions settled between two RTGS-JO members on behalf of members' customer(s). 3. CBJ operations: payment instructions initiated by the CBJ to which an RTGS-JO member is a party. 4. Direct debit: debit payment instructions in which one RTGS-JO member's account is debited and another's is credited in agreement between the two parties. 5. Compulsory collection: transactions executed by CBJ authorized personnel in RTGS-JO by virtue of a duly signed payment instruction in the event of a member's inability to access the system or pursuant to a judicial order where one member's account is debited and another's account is credited directly. 6. Return payment transfers: credit payment instructions returned by a receiving member to the sending member in agreement between the two parties. 	<p>الفصل الرابع: عمليات ورسائل النظام المادة (١٥): عمليات النظام يقوم النظام بمعالجة نوعين من العمليات:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. العمليات المالية (Transactional Operations) وتشمل ما يلي: <ol style="list-style-type: none"> ١. التحويلات الدائنة بين الأعضاء (Institutional Credit Transfers): وهي أوامر الدفع التي يتم تسويتها بين عضوين من أعضاء النظام. ٢. التحويلات الدائنة بين العملاء (Customer Credit Transfers): وهي أوامر الدفع التي تتم بين عضوين من أعضاء النظام لصالح عميل/أعضاء النظام. ٣. عمليات البنك المركزي (Central Bank Operations): أوامر الدفع التي يتم إنشاؤها من قبل البنك المركزي ويكون أحد أعضاء النظام طرفاً فيها. ٤. القيد المباشر المدين (Direct Debit): وهي أوامر الدفع المدينة التي يتم فيها القيد لحساب أحد أعضاء النظام على حساب عضو آخر باتفاق الطرفين. ٥. القيد الإلزامي (Compulsory Collection): وهي العمليات التي يتم تنفيذها من قبل العاملين المفوضين في البنك المركزي على النظام، بموجب أمر دفع موقع أصولياً في حال فشل احد الأعضاء من الوصول إلى النظام، أو بموجب أمر قضائي، حيث يتم القيد على حساب أحد الأعضاء ولحساب عضو آخر بشكل مباشر. ٦. إرجاع أوامر الدفع (Return Payment Transfers): وهي أوامر الدفع الدائنة التي يتم إرجاعها من قبل العضو المستلم للعضو المرسل باتفاق الطرفين.

<p>7. Netting and clearing systems results: the final netting positions of members of retail payment systems.</p> <p>8. Payment vs payment: a mechanism for the settlement of RTGS-JO currency SWAP transactions between two members.</p> <p>9. Settlement of cash-leg for all DEPO/X-related operations including but not limited to DvP, interbank lending, auctions, ILF, SDF and the dues resulting from such operations.</p> <p>b. Informational operations: there are two types of informational operations as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Financial: operations that change the status of payment instructions. These include but are not limited to canceling queued payment transactions or future value dated transactions and modifying the priority of payments. 2. Non-financial: operations that do not result in changes in the status of payment instructions. These include but are not limited to enquiries about available balance and RTGS-JO business day periods. 	<p>٧. نتائج أنظمة التصفية والتفاضل (Netting and Clearing Systems): وهي مراكز التصفية النهائية لأعضاء أنظمة مدفوعات التجزئة.</p> <p>٨. الدفع مقابل الدفع (Payment versus Payment): وتشمل تسوية عمليات بيع العملات المعرفة في النظام بين عضوين في النظام.</p> <p>٩. تسوية الأثمان لكافة العمليات المتعلقة بنظام تسوية الأوراق المالية (DEPO/x) ومنها على سبيل المثال لا الحصر عمليات التسليم مقابل الدفع (DvP) وعمليات الإقراض ما بين البنوك (Inter-bank) والمزادات (Auctions) وعمليات توفير السيولة النهارية (ILF) وعمليات نافذة الإيداع (SDF) والاستحقاقات المترتبة على هذه العمليات.</p> <p>ب. عمليات الإعلام (Informational): وتنقسم إلى قسمين:</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. مالية: وهي العمليات التي يترتب عليها تغيير حالة أوامر الدفع ومنها على سبيل المثال لا الحصر إلغاء أمر دفع عالق في قائمة الانتظار (Queued Operation or Future-value Operation) وتغيير درجة أولوية تنفيذ أمر دفع (Change Priority). ٢. غير مالية: وهي العمليات التي لا يترتب على تنفيذها تغيير حالة أوامر الدفع ومنها على سبيل المثال لا الحصر الاستعلام عن الرصيد المتاح والاستعلام عن فترات عمل النظام.
<p>Article 16: RTGS-JO Messages</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The types and descriptions of RTGS-JO messages are detailed in Annex 1. 2. The CBJ is entitled to change the list of RTGS-JO messages and transaction types and their descriptions with due notification to members. 	<p>المادة (١٦): الرسائل المستخدمة في النظام</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. أنواع الرسائل المستخدمة في النظام ومواصفاتها مبينة بشكل تفصيلي في الملحق رقم (١). ٢. للبنك المركزي الحق في تغيير قائمة أنواع العمليات والرسائل المستخدمة في النظام ومواصفاتها وإبلاغ الأعضاء بذلك.

<p style="text-align: center;">Chapter Five: RTGS-JO Features</p> <p>Article 17: Settlements</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Payment instructions are settled simultaneously as the debit and credit entries are made in the members' settlement accounts and in the same amount specified in the instructions. 2. Settlements arising from payment instructions are final in the system. They may not be revoked, cancelled or amended for any reason whatsoever as of the actual settlement time. 3. In the event that a member erroneously sends a payment instruction, the paying member may request a return payment from the receiving member in agreement between the two parties. 4. Unsettled payment instructions in the queue after the designated period will automatically be cancelled by the system. 	<p style="text-align: center;">الفصل الخامس: خصائص النظام</p> <p style="text-align: right;">المادة (١٧) : التسويات</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. تتم عملية التسوية لأمر الدفع في اللحظة التي يتم فيها التأثير بقيود المدينة والدائنة على حسابات الأعضاء المرتبطة بأمر الدفع وبالمبالغ المحددة فيه. ٢. تكون التسوية الناتجة عن أوامر الدفع نهائية بالنسبة للنظام ولا يجوز الرجوع فيها أو إلغاؤها أو تعديلها لأي سبب، وذلك منذ وقت التسوية الفعلي. ٣. في حالة صدور أمر دفع خاطئ عن العضو يحق للعضو الدافع أن يطلب من العضو المستلم إعادة أمر الدفع باتفاق الطرفين. ٤. إذا لم تتم تسوية أوامر الدفع المستحقة في احد أيام العمل عند توقيت إغلاق النظام، فيتم رفض تلك الأوامر ألياً من قبل النظام.
<p>Article 18: Future value dated transactions</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The system will accept future value dated transactions from the sending member for settlement on a future date. 2. A member may send future value dated transactions to the system up to seven business days. 3. The CBJ may change the maximum limit for future value dates with due notification to members. 4. A member may cancel future value dated transactions prior to its settlement. 5. All future value dated transactions remain inactive in the system during the period prior to the pre-specified date of their settlement. 6. If the pre-specified date for the settlement of future value dated transactions is a sudden holiday, such transactions will be settled on the first business day following this holiday. 	<p style="text-align: right;">المادة (١٨): أوامر الدفع المستقبلية (Future Value Dated Transactions)</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يسمح النظام باستلام أوامر دفع مستقبلية حيث يقوم العضو المرسل بوضع تاريخ استحقاق مستقبلي. ٢. يحق للعضو إرسال أوامر الدفع للنظام بحد أعلى قبل سبعة أيام عمل من تاريخ تسويتها على النظام. ٣. يحق للبنك المركزي تعديل الحد الأعلى للفترة المستقبلية في أي وقت، مع إشعار الأعضاء بذلك. ٤. يحق للعضو إلغاء أوامر الدفع المستقبلية قبل تسويتها. ٥. تبقى كافة أوامر الدفع المستقبلية غير فعالة (Inactive) في النظام خلال الفترة التي تسبق تاريخ التسوية المحدد لها. ٦. في حال صادف يوم التسوية لأوامر الدفع المستقبلية إعلان يوم عطلة بشكل مفاجئ (Sudden Holiday)، فيتم تسوية هذه الأوامر في أول يوم عمل يلي هذه العطلة.

<p>Article 19: Queuing</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Each settlement account has a separate queue with priority levels. Queued transactions are settled on FIFO (First In First Out) basis within the specific priority levels in the queue. 2. The available range of priority is from '1' to '99' as follows: <ol style="list-style-type: none"> a. Level one: The priorities from 1 -9 are reserved for the CBJ as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1) Priority 1: system administrator operations. 2) Priorities 2-3: Net transactions 3) Priority 4: ILF and ILF maturity operations. 4) Priority 5: entries arising from DVP operations in the DEPO/x system. 5) Priorities 6-9: payment instructions associated with CBJ operations. b. Level two: Members can use the priorities from 10-99 as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1) Priorities 10-20: high priority transactions. 2) Priorities 21-49: normal priority transactions. 3) Priorities 50-98: low priority transactions. 4) Priority 99: settle or reject mode. 3. In case a member does not enter a priority in the specified field, the system will assign a 98 as the default priority to the transaction. 4. A member may cancel or change the priority of transactions that are awaiting settlement in the payment queue using the system components available to the member. 	<p>المادة (١٩) : قوائم الانتظار</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. لحساب التسوية الواحد قائمة انتظار واحدة ، ويتم تنفيذ أوامر الدفع حسب مستوى الأولوية الأعلى فالأدنى، وبعدها وفقاً لقاعدة (الداخل أولاً خارج أولاً) FIFO. ٢. تحدد درجات الأولوية في النظام من ١-٩٩، وفقاً لما يلي: <ol style="list-style-type: none"> أ. المستوى الأول (١-٩): عمليات البنك المركزي وعلى النحو التالي: <ol style="list-style-type: none"> (١) الأولوية (١): عمليات مدير النظام. (٢) الأولوية (٢-٣): عمليات أنظمة التصفية والتقصص (NCP). (٣) الأولوية (٤): عمليات توفير السيولة النهارية وعمليات استحقاقها (ILF and ILF Maturity). (٤) الأولوية (٥): القيود الناشئة عن عمليات (DVP) من نظام (DEPO/x). (٥) الأولوية (٦-٩): أوامر الدفع الخاصة بعمليات البنك المركزي. ب. المستوى الثاني (١٠-٩٩): أوامر الدفع الصادرة عن أعضاء النظام وعلى النحو التالي: <ol style="list-style-type: none"> (١) الأولوية (١٠-٢٠): الأوامر ذات الأولوية العالية. (٢) الأولوية (٢١-٤٩): الأوامر ذات الأولوية العادية. (٣) الأولوية (٥٠-٩٨): الأوامر ذات الأولوية المنخفضة. (٤) الأولوية (٩٩): خيار تنفيذ أو رفض أمر الدفع مباشرة دون تحويله إلى قائمة الانتظار (Settle or reject option). ٣. يتم اعتماد درجة الأولوية (٩٨) من قبل النظام آلياً في حال عدم قيام العضو بتحديد قيمة في الحقل المخصص لذلك. ٤. للعضو الحق في تغيير درجة أولوية تنفيذ أمر دفع عالق في قائمة الانتظار أو إلغائه من خلال مكونات النظام المتوفرة لديه.
<p>Article 20: Credit and debit notifications Following the settlement of any payment instruction, the system sends credit and debit notifications to members involved in that instruction.</p>	<p>المادة (٢٠) : إشعارات التسوية Credit and debit notifications يقوم النظام بعد تسوية أي أمر دفع بإرسال إشعارات مدينة ودائنة للأعضاء.</p>

<p>Article 21: Rejection/ cancellation</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. If a payment instruction is rejected or cancelled, the system sends a notification to the concerned member explaining the reasons for such rejection/ cancellation. 2. Annex 2 provides the reasons for rejection/ cancellation. 	<p>المادة (٢١) : رفض/إلغاء أوامر الدفع Rejection/Cancellation</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. إذا تم رفض أو إلغاء أي أمر دفع، فيقوم النظام بإرسال إشعار للمعنى المعنى مبيناً فيه السبب. ٢. يبين الملحق رقم (٢) أسباب الرفض/الإلغاء.
<p>Article 22: Transaction type code</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The system uses a transaction type code to identify the type of payment instructions. 2. The list of transaction type codes is provided in Annex 3. 3. Members must abide by the list of transaction type code values and indicate such values in the specified message field. 4. The CBJ has the right to change the list of transaction type code values from time to time with due notification to members. 	<p>المادة (٢٢) : رمز نوع أمر الدفع Transaction Type Code</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يعتمد النظام رموزاً لتحديد نوع وطبيعة كل أمر دفع. ٢. يبين الملحق رقم (٣) الرموز المعتمدة في النظام لهذه الغاية. ٣. على كافة الأعضاء الالتزام بقائمة الرموز المعتمدة وبيانها في حقول الرسائل المخصصة لهذه الغاية. ٤. للبنك المركزي الحق في تغيير قائمة الرموز المستخدمة في النظام وإبلاغ الأعضاء بذلك.
<p>Chapter Six: RTGS-JO Business Day</p> <p>Article 23: RTGS-JO main business day periods</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exchange period: During this period, operations described in Article 15 are carried out as well as auto intraday repo arrangements in line with CBJ requirements. 2. Liquidity period: <ol style="list-style-type: none"> a. This period begins immediately after the exchange period. During this period, no new payment instructions are executed except if all of the following requirements are met: <ol style="list-style-type: none"> 1) The payer does not have queued payment instructions. 2) The settlement account balance is sufficient to execute the instruction. 3) There is at least one instruction queued in the receiving member's queue. b. During this period, the system performs auto buy-back for ILF. c. At the end of this period, the system automatically: <ol style="list-style-type: none"> 1) Launches the gridlock resolution procedure taking into account that the CBJ is not obliged to perform this procedure and is not held liable as a result of not performing it. 	<p>الفصل السادس: يوم العمل في النظام</p> <p>المادة (٢٣): فترات عمل النظام الرئيسية</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. فترة تبادل العمليات (Exchange Period) حيث يتم في هذه الفترة السماح بتسوية العمليات المذكورة في المادة (١٥) من هذه التعليمات والقواعد، ويتخلل هذه الفترة تفعيل عمليات إعادة شراء نهائية (Auto Repo) وفقاً للأسس المعلنة التي يحددها البنك المركزي بهذا الخصوص. ٢. فترة السيولة (Liquidity Period): <ol style="list-style-type: none"> أ. تبدأ هذه الفترة بعد نهاية فترة تبادل العمليات مباشرة، ولا يتم في هذه الفترة تنفيذ أي أمر دفع جديد إلا إذا تحققت الشروط التالية مجتمعة: <ol style="list-style-type: none"> ١) أن الدافع ليس لديه أوامر عالقة في قائمة الانتظار. ٢) أن رصيد حساب التسوية يكفي لتنفيذ أمر التحويل. ٣) أن يكون هناك أمر تحويل واحد على الأقل عالق ضمن قائمة الانتظار الخاصة بالعضو المستفيد. ب. يتخلل هذه الفترة تنفيذ إرجاع عمليات توفير السيولة النهارية آلياً من قبل النظام (Auto Buy-Back for ILF). ج. يقوم النظام آلياً في نهاية هذه الفترة بما يلي: <ol style="list-style-type: none"> ١) تفعيل آلية إجراءات نهاية اليوم لتسوية جميع الأوامر العالقة ضمن قوائم الانتظار (Gridlock Resolution)، مع الأخذ بالاعتبار أن البنك المركزي غير ملزم بتنفيذ هذه الآلية، ولا يتحمل أي التزامات نتيجة عدم تنفيذها.

<p>2) Cancels unsettled payment instructions in the queue and sends a notification to the sending member explaining the reason.</p>	<p>٢) إلغاء جميع أوامر الدفع العالقة التي لم تنفذ وإصدار إشعارات للعضو المرسل بذلك مع بيان السبب.</p>
<p>Article 24: The CBJ may execute payment instructions throughout the business day by directly connecting to the system.</p>	<p>المادة (٢٤): يسمح للبنك المركزي بتنفيذ أوامر دفع طيلة يوم العمل عن طريق الربط المباشر مع النظام.</p>
<p>Article 25: Notifying Members of RTGS-JO Business Day Periods The system sends messages to all members notifying them of the beginning and end of all business day periods.</p>	<p>المادة (٢٥): آلية إبلاغ الأعضاء بفترات عمل النظام يقوم النظام بإرسال رسائل إلى جميع الأعضاء يشعرهم فيها ببداية وانتهاء كافة فترات العمل المحددة في النظام .</p>
<p>Article 26: Extension of Periods</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Members may request the extension of a certain RTGS-JO period as follows: <ol style="list-style-type: none"> a. A request must be sent 10 minutes prior to the end of that period. b. The CBJ may reject time extension requests without giving reasons. c. The CBJ informs the requesting member of the acceptance/rejection of the member's request. d. The CBJ is not liable for any obligations resulting from the extension of RTGS-JO periods. 2. The member requesting the time extension must send the request via a message through the system to the system administrator informing the latter of the need for the extension. If this is not possible, the member shall send a fax. In both cases, this shall be supported by a telephone call to the system administrator. 	<p>المادة (٢٦): تمديد عمل النظام</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. لأعضاء النظام الحق في طلب تمديد أوقات فترات عمل النظام العاملة وفقاً لما يلي: <ol style="list-style-type: none"> أ. يجب أن يتم تقديم الطلب قبل انتهاء فترة العمل المعنية بعشر دقائق. ب. يحتفظ البنك المركزي بحق رفض طلبات التمديد دون إبداء الأسباب. ج. يقوم البنك المركزي بإعلام العضو طالب التمديد بقبول أو رفض الطلب. د. لا يترتب على البنك المركزي أي التزامات نتيجة تمديد فترات عمل النظام. ٢. على العضو طالب التمديد إرسال طلب التمديد من خلال رسالة عبر النظام إلى مدير النظام يعلمه فيه بالحاجة إلى التمديد، وفي حال تعذر ذلك من خلال الفاكس معززاً باتصال هاتفي بمدير النظام في جميع الأحوال.
<p>Article 27: System Suspension or Shutdown</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The CBJ may temporarily suspend the system during a business day. It may also shut down the system for any period it may deem necessary to face any situation that may affect the efficiency of operations including but not limited to: <ol style="list-style-type: none"> a. A malfunction in the system. b. A widespread failure in the system that affects its accessibility to members. c. An actual or potential risk threatening the continuity of system operations. d. Loss or damage to a substantial part of the system data. 	<p>المادة (٢٧): الإيقاف المؤقت وإقفال النظام</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. يحق للبنك المركزي أن يوقف النظام مؤقتاً أثناء يوم العمل، كما يحق له أن يقوم بإغلاق النظام، وذلك خلال الفترة الزمنية التي يعتبرها البنك المركزي ضرورية لمواجهة أي حالة تؤثر على كفاءة سير عمل النظام ومنها على سبيل المثال لا الحصر: <ol style="list-style-type: none"> أ. حدوث خلل في النظام. ب. حدوث عطل واسع النطاق يؤثر على قدرة الأعضاء من الوصول إلى النظام. ج. وجود خطر فعلي أو محتمل يهدد استمرار تشغيل النظام. د. فقدان أو تلف جزء جوهري من بيانات النظام.

<p>2. The CBJ shall inform members of the measures taken in this regard.</p>	<p>٢ . يقوم البنك المركزي بإبلاغ الأعضاء بما يتخذ من إجراءات في هذا الشأن.</p>
<p style="text-align: center;">Chapter Seven: Obligations</p> <p>Article 28: Members' Obligations</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fulfill RTGS-JO membership criteria and any amendments thereto. 2. Ensure that their employees abide by RTGS-JO security and protection requirements and procedures. 3. Take the necessary precautions and observe due diligence while performing actions using the system. 4. Take all the necessary measures to protect the system against any fraudulent activity and also to prevent any breach or unauthorized access to the system. 5. Issue the necessary instructions and approvals to limit access to the system by authorized persons. 6. Keep and make available electronic records of all actions carried out through the system for the period of time required by law. 7. Comply with international standards and best practices in the field of information security. 8. All members shall be subject to CBJ oversight over payment and settlement systems. 9. Fulfill the requests of the CBJ or any member in cases requiring investigation to determine the source of any incident that threatens to compromise the system's functionality. 10. Inform the CBJ of any issue that would affect the member's ability to continue to use the system. 	<p style="text-align: center;">الفصل السابع: الالتزامات</p> <p>المادة (٢٨) : التزامات الأعضاء</p> <ol style="list-style-type: none"> ١ . تلبية المعايير المؤهلة للاشتراك في النظام ومواكبة التحديثات الحاصلة عليه. ٢ . ضمان التزام العاملين لديهم بإتباع إجراءات ومتطلبات الأمن والحماية الخاصة بعمل النظام. ٣ . اتخاذ كافة إجراءات الحيطة والحذر والعناية اللازمة أثناء إجراء العمليات على النظام. ٤ . اتخاذ كافة الإجراءات والتدابير اللازمة لحماية النظام من أي غش أو تدليس، وكذلك الإجراءات والتدابير اللازمة لمنع حدوث أي اختراق الكتروني أو وصول أي شخص غير مصرح له إلى النظام. ٥ . إصدار كافة التعليمات والموافقات اللازمة لإجراء العمليات المتعلقة بالنظام من الأشخاص المخولين بذلك. ٦ . الاحتفاظ بالسجلات الإلكترونية الخاصة بالعمليات المنفذة على النظام وإتاحتها خلال المدة القانونية للاحتفاظ بتلك السجلات. ٧ . الالتزام بالمعايير الدولية والممارسات الفضلى في مجال أمن وحماية المعلومات. ٨ . خضوع كافة الأعضاء لمهام الرقابة والإشراف التي يمارسها البنك المركزي على أنظمة الدفع والتسويات. ٩ . تلبية طلبات البنك المركزي أو أي عضو في الحالات التي تستدعي التحقيق والبحث والتعرف على مصدر أي واقعة تهدد العمل على النظام. ١٠ . إبلاغ البنك المركزي عند حدوث أي مشكلة لدى العضو من شأنها أن تؤثر على استمرارية عمله على النظام.

<p>Article 29: CBJ Obligations</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Take all the necessary measures to ensure the security and integrity of the system. 2. Take all the necessary measures in the event of any failure in any of the system components and notify the members of such measures. 3. Carry out maintenance of the system. 4. Ensure that its employees comply with the system's security and protection requirements. 5. Keep and make available to members electronic records of all actions carried out in the system for the period of time specified by the CBJ for this purpose. 6. Provide services that enable members to enquire about their account balances and transactions on a real time and continuous basis during business day hours in addition to the ability to monitor and print out statements and reports in connection with their accounts during and outside business day hours. 7. Enable members to request and download final electronic records. The CBJ is not obliged to send such records to members. 	<p>المادة (٢٩) : التزامات البنك المركزي</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. اتخاذ كافة الإجراءات و التدابير اللازمة لضمان امن وسلامة النظام. ٢. اتخاذ كافة الإجراءات والتدابير اللازمة في حال تعطل أي من مكونات النظام وإبلاغ الأعضاء بتلك الإجراءات. ٣. تنفيذ عمليات صيانة النظام. ٤. ضمان التزام العاملين لديه بإتباع إجراءات ومتطلبات الأمن والحماية الخاصة بعمل النظام. ٥. الاحتفاظ بالسجلات الإلكترونية للعمليات المنفذة على النظام وإتاحتها إلى العضو خلال المدة التي يحددها البنك المركزي لهذه الغاية. ٦. توفير خدمة الاستعلام ومتابعة أرصدة الحسابات والعمليات المنفذة بشكل فوري ومستمر خلال أوقات عمل النظام، إضافةً إلى إمكانية متابعة وطباعة الكشوفات والتقارير الخاصة بحساباتهم المتاحة خلال وخارج أوقات الدوام الرسمي. ٧. تمكين الأعضاء من طلب السجلات الإلكترونية النهائية وتزويلها، ولن يكون البنك المركزي ملزماً بإرسال هذه السجلات للأعضاء.
<p>Chapter Eight: General Provisions</p> <p>Article 30: Fees and Charges</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The CBJ has the right to set fees, subscriptions or charges for providing its services to the members including membership fees for new members. 2. The CBJ has the right to set fees, subscriptions or charges for executing the netting and clearing systems results for retail payment systems. 	<p>الفصل الثامن: أحكام عامة</p> <p>المادة (٣٠) : بدلات خدمات النظام</p> <ol style="list-style-type: none"> ١. للبنك المركزي الحق في فرض أي بدلات أو اشتراكات أو عمولات تترتب على تقديم أي من خدماته للأعضاء بما فيها فرض بدل الاشتراك على العضو الجديد. ٢. للبنك المركزي الحق في فرض أي بدلات أو اشتراكات أو عمولات تترتب على تقديم خدمة تنفيذ نتائج أنظمة التصفية والتقاص (Netting and Clearing Systems) لأنظمة مدفوعات التجزئة.
<p>Article 31: Privilege Management</p> <p>The CBJ manages RTGS-JO privileges and sets the necessary controls to ensure its proper operation in accordance with the established procedures in this regard.</p>	<p>المادة (٣١) : إدارة التخويل</p> <p>يقوم البنك المركزي بإدارة تخويل الصلاحيات للتعامل مع النظام، ووضع الضوابط الضرورية لضمان حسن سير العمل فيه وفق إجراءاته المتبعة بهذا الخصوص.</p>
<p>Article 32: Users</p> <p>All members shall provide the CBJ with an updated list of users authorized to access the system in addition to the privileges granted to them in accordance with the procedures established by the CBJ in this regard.</p>	<p>المادة (٣٢) : مستخدمي النظام</p> <p>يتولى جميع الأعضاء تحديد أسماء مستخدمي النظام المفوضين بالنفاد إليه وتحديد الصلاحيات المعطاة لهم، وتزويد البنك المركزي بها وأية تغييرات قد تطرأ عليها وفق الإجراءات التي يعلنها البنك المركزي بهذا الخصوص.</p>

<p>Article 33: Members' Default All members shall abide by the CBJ instructions in connection with default situations, namely failure on the part of RTGS-JO members to provide adequate liquidity to meet their respective obligations.</p>	<p>المادة (٣٣) : تعثر الأعضاء على كافة الأعضاء الالتزام بتعليمات البنك المركزي الخاصة بمواجهة حالات التعثر المتمثلة في فشل الأعضاء و/أو نقص السيولة لضمان الوفاء بالتزاماتهم.</p>
<p>Article 34: Business Continuity Plan All members are obliged to adhere to the disaster recovery plan issued by CBJ to ensure business continuity of the system and to overcome all failure cases.</p>	<p>المادة (٣٤) : خطة الطوارئ على كافة الأعضاء الالتزام بخطة الطوارئ الصادرة عن البنك المركزي لضمان استمرارية عمل النظام ومواجهة جميع حالات التعطل.</p>
<p>Article 35: Amendment of RTGS-JO Instructions and Rules The Governor has the right to take any measures in relation to RTGS-JO operations in accordance with these Rules and Instructions. In addition, the Governor may introduce amendments to these Rules and Instructions as necessary provided that they are not incompatible with the applicable laws and regulations in the Kingdom.</p>	<p>المادة (٣٥): تعديل تعليمات وقواعد العمل للمحافظ الحق باتخاذ أية تدابير تتعلق بألية عمل النظام بموجب هذه التعليمات والقواعد، وإجراء التعديلات الضرورية عليها كلما اقتضت المصلحة ذلك، شريطة ألا تتعارض هذه التعديلات مع القوانين والأنظمة المعمول بها في المملكة.</p>

<p>Governor Dr. Ziad Fariz</p>	<p>المحافظ د. زياد فريز</p>
--	---

<p>Attachments:</p> <ol style="list-style-type: none"> Annex 1: Types and descriptions of RTGS-JO messages. Annex 2: Rejection / Cancellation Reasons. Annex 3: Transaction type codes. 	<p>المرفقات:</p> <ol style="list-style-type: none"> الملحق رقم (١) أنواع الرسائل المستخدمة في النظام ومواصفاتها. الملحق رقم (٢) أسباب الرفض/الإلغاء. الملحق رقم (٣) الرموز المعتمدة في النظام لأنواع أوامر الدفع.
---	--